



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สเปน	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๘ ตุลาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	สภาผู้แทนราษฎรสเปนเร่งพิจารณาให้สิทธิออกเสียงเลือกตั้งแก่ผู้ที่มีภาวะบกพร่องทางสติปัญญา		

### สภาผู้แทนราษฎรให้ความเห็นชอบการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายเลือกตั้งด้วยมติเอกฉันท์

วันที่ ๑๘ ตุลาคม ๒๕๖๑ สภาผู้แทนราษฎร ได้ผ่านความเห็นชอบด้วยมติเอกฉันท์ให้มีการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญว่าด้วยการเลือกตั้งทั่วไป โดยสาระสำคัญของเนื้อหาที่แก้ไขเพิ่มเติมคือ ให้ผู้ที่มีภาวะบกพร่องทางสติปัญญา ผู้ป่วยทางจิตหรือผู้ที่มีความบกพร่องของสมรรถนะทางสมอง จำนวน ๑๐๐,๐๐๐ คน มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้ง โดยภายหลังที่สภาผู้แทนราษฎรมีมติเห็นชอบการแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญว่าด้วยการเลือกตั้งทั่วไปแล้ว จะเร่งผ่านร่างแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญฯ ให้วุฒิสภาพิจารณา เพื่อให้การแก้ไขเพิ่มเติมครั้งนี้มีผลทันการเลือกตั้งทั่วไปของแคว้นอันดาลูเซียที่จะเกิดขึ้นในวันที่ ๒ ธันวาคม ศกนี้

ร่างแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญฯ จะทำให้ผู้พิพากษาและตุลาการไม่มีอำนาจตัดสินวินิจฉัยอีกต่อไปว่า บุคคลใดมีสิทธิออกเสียงเลือกตั้ง โดยการตัดถ้อยความในมาตรา ๓ ของกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญฯ ซึ่งกล่าวถึงการไม่มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้งของ “บุคคลที่ถูกศาลสั่งให้เป็นคนไร้ความสามารถ” รวมทั้ง “บุคคลที่ถูกศาลสั่งให้รับการรักษาในสถานบำบัดทางจิต”

นายลุยส์ กาโย เปเรซ ประธานคณะกรรมการผู้แทนของบุคคลไร้ความสามารถของสเปน กล่าวว่า “ในโอกาสฉลองครบรอบ ๔๐ ปีของการประกาศใช้รัฐธรรมนูญ ในที่สุดประชาธิปไตยของสเปนได้ครอบคลุมประชาชนทุกคน” นายกาโย เป็นผู้ที่สนับสนุนให้มีการทบทวนกฎหมายเป็นเวลา ๑๕ ปีมาแล้ว “ตั้งแต่ปี ๒๕๕๑ ที่สเปนได้ให้สัตยาบันอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิของคนพิการและมีผลบังคับใช้ ได้เพิ่มความกดดันทางการเมืองของสเปนมากขึ้น” โดยอนุสัญญาฯ ดังกล่าวกำหนดให้รัฐต้องรับรองสิทธิออกเสียงเลือกตั้งที่เท่าเทียมกันสำหรับคนพิการทุกคน ทั้งการมีส่วนร่วมทางการเมือง และเรื่องสาธารณะ

ร่างแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญฯ ฉบับนี้จะทำให้ผู้ที่มีภาวะบกพร่องทางสติปัญญาจำนวน ๑๐๐,๐๐๐ คน มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้ง โดยมีการเสนอแก้ไขเพิ่มเติมเนื้อหาดังกล่าวในสภามาตริตมาแล้วตั้งแต่ ๒ ปีที่ผ่านมา สำหรับร่างแก้ไขเพิ่มเติมในครั้งนี้เสนอโดยนางโมนิกา ซิลบา สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจากแคว้นมาดริดและเลขานุการฝ่ายการเคลื่อนไหวทางสังคมและความหลากหลายของพรรคแรงงานสังคมนิยม ซึ่งได้แสดงความคิดเห็นต่อร่างแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญฯ ว่า “การแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญว่าด้วยการเลือกตั้งทั่วไปไม่ใช่เรื่องง่ายเลย นับตั้งแต่การเสนอแก้ไขในระดับสภาท้องถิ่น แต่เรายืนยันที่จะผลักดันให้สำเร็จและเราทำได้ในที่สุด” นางซิลบา เห็นว่าปัญหาที่แท้จริงเกิดจากเหตุผลที่ “ครอบครัวส่วนใหญ่ยอมจำกััดสิทธิพื้นฐานทั้งหมดคนกลุ่มนี้ ซึ่งรวมถึงสิทธิทางการเมือง เพื่อปกป้องสมาชิกครอบครัว เช่น การยอมรับเป็นบุคคลไร้ความสามารถเพื่อหลีกเลี่ยงการตกเป็นเหยื่ออาชญากรรม”

เมื่อร่างแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญฯ ผ่านความเห็นชอบจากทุกพรรคการเมืองของสภามาตริตแล้วจึงเสนอต่อสภาผู้แทนราษฎร โดยเมื่อเดือนพฤศจิกายนของปีที่ผ่านมา ได้ผ่านความเห็นชอบใน

ขึ้นรับหลักการ และเมื่อวันที่ ๑๐ ตุลาคม ที่ผ่านมา คณะกรรมาธิการรัฐธรรมนูญของสภาผู้แทนราษฎร ได้ผ่านความเห็นชอบร่างแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญฯ ด้วยมติเห็นชอบ ๓๖ เสียงและงดออกเสียง ๑ เสียง

ทั้งนี้ สเปนจะเป็นประเทศที่ ๘ ของสหภาพยุโรปที่ไม่นำข้อจำกัดในเรื่องความพิการมาจำกัดสิทธิออกเสียงเลือกตั้ง โดยประเทศที่ยกเลิกนำความพิการมาเป็นอุปสรรคในการใช้สิทธิออกเสียงเลือกตั้งของพลเมืองก่อนหน้านั้น ได้แก่ ออสเตรีย โครเอเชีย เนเธอร์แลนด์ อิตาลี ลัตเวีย สวิสเซอร์แลนด์ และสหราชอาณาจักร ด้านนางอานา อีซาเบล ลีมา รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงสาธารณสุข การบริโภคและสวัสดิการสังคม กำกับดูแลด้านบริการสังคม กล่าวว่า “ร่างแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญฯ ถือเป็นความสำเร็จของประชาธิปไตย สเปนกำลังก้าวไปสู่สังคมแห่งประชาธิปไตยเต็มใบ”

### ข้อเสนอแนะจากกรุงบรัสเซลส์

เมื่อเดือนกรกฎาคมที่ผ่านมา นางคูนยา มียาโตวิช กรรมาธิการยุโรปเพื่อสิทธิมนุษยชนของคณะมนตรีแห่งสหภาพยุโรป ได้กล่าวย้ำต่อกรณีของสเปนว่า “ไม่สามารถถอดถอนสิทธิออกเสียงเลือกตั้งจากผู้ที่มิภาวะบกพร่องทางสติปัญญาโดยระบุว่า “ไม่ว่าผู้ใดไม่ควรถูกตัดสิทธิออกเสียงเลือกตั้ง” การแก้ไขเพิ่มเติมกฎหมายประกอบรัฐธรรมนูญว่าด้วยการเลือกตั้งทั่วไปจะทำให้กลุ่มคนเหล่านี้ได้มีส่วนร่วมในการเลือกผู้แทนทางการเมืองต่างจากกรณีของเนเรอา กวยร์โบ\* ที่มีภาวะบกพร่องทางพัฒนาการและมีภาวะไร้ความสามารถอยู่ร้อยละ ๖๖ แต่บิดามารดาของเนเรอาไม่ต้องการให้เนเรอาเป็นบุคคลไร้ความสามารถ และมีสิทธิออกเสียงเลือกตั้ง ซึ่งเนเรอาได้เคยกล่าวกับสำนักข่าวเอลปาอิสเมื่อปีที่แล้วว่า “ข้าพเจ้าอยากให้เพื่อน ๆ ได้รับสิทธิเช่นเดียวกัน”

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.lavanguardia.com/politica/20181018/452413010200/ana-pastor-periodismo-derrote-posverdad.html">https://www.lavanguardia.com/politica/20181018/452413010200/ana-pastor-periodismo-derrote-posverdad.html</a>
วันที่พิมพ์ :	๑๘ ตุลาคม ๒๕๖๑

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

\* เป็นนักต่อสู้เพื่อสิทธิของผู้ที่มีภาวะบกพร่องทางสติปัญญาโดยขับเคลื่อนร่วมกับพรรคแรงงานสังคมนิยม “ข้าพเจ้าอยากให้เพื่อนของข้าพเจ้าได้รับสิทธิเช่นเดียวกัน” เป็นคำพูดที่เนเรอา ได้กล่าวไว้กับสำนักข่าวเอลปาอิสเมื่อปีที่ผ่านมานี้ และเพิ่มเติมอีกว่า “เมื่อให้บุคคลใดเป็นบุคคลไร้ความสามารถ จุดประสงค์คือต้องการปกป้องไม่ให้ถูกผู้ไม่ประสงค์ดีหลอกลวง แต่ผู้พิพากษาไม่ได้คำนึงถึงประเด็นนี้ เขากลับตัดสิทธิทั้งหมดของบุคคลไร้ความสามารถออกไป ซึ่งมันไม่ใช่วิธีการปกป้องที่เหมาะสม”

# El Congreso reconocerá el derecho a votar de 100.000 discapacitados intelectuales

El Parlamento aprobará por consenso la modificación de la ley electoral

**JOSÉ MARCOS**

Madrid 18 OCT 2018 - 00:02 CEST

El Congreso aprobará hoy por unanimidad una reforma de la Ley Orgánica de Régimen Electoral General (LOREG) impulsada por el PSOE que [permitirá votar a 100.000 personas](#) con discapacidad intelectual, enfermedad mental o deterioro cognitivo. La intención es que, tras su aprobación en el Parlamento, se tramite con la rapidez suficiente en el Senado para que los beneficiados por el cambio en la legislación puedan ejercer el derecho de sufragio ya en las elecciones andaluzas convocadas para el 2 de diciembre.

Los jueces y tribunales ya no tendrán la capacidad de decidir si una persona reúne las aptitudes para poder ejercer su derecho al voto. La modificación de la LOREG suprime los apartados que en su artículo tercero hasta ahora establecían que carecen del derecho al voto “los declarados incapaces en virtud de sentencia judicial firme” así como “los internados en un hospital psiquiátrico con autorización judicial durante el período que dure su internamiento”. “Toda persona podrá ejercer su derecho de sufragio activo, consciente, libre y voluntariamente, cualquiera que sea su forma de comunicarlo y con los medios de apoyo que requiera”, establece además una enmienda del PP que saldrá adelante.

“En el 40º aniversario de la Constitución, la democracia por fin va a llegar a todas las personas”, celebraba ayer por anticipado Luis Cayo Pérez, presidente del Comité Español de Representantes de las Personas con Discapacidad ([CERMI](#)), promotor desde hace 15 años de una revisión legal. “Desde 2008, cuando entró en vigor en España la Convención Internacional sobre los derechos de las personas con discapacidad, hemos redoblado la presión política”, explicaba Pérez. El tratado conmina al Estado a garantizar el derecho al voto en igualdad de condiciones para todas las personas con discapacidad, entre otras formas de participación política y pública.

La iniciativa legislativa que permitirá votar a las 100.000 personas con discapacidad intelectual que hasta ahora no podían hacerlo surgió hace dos años en la Asamblea de Madrid. Su impulsora fue Mónica Silvana, que además de diputada autonómica es la actual responsable de área de Movimientos Sociales y Diversidad en la dirección del PSOE. “Modificar la LOREG no es nada sencillo y menos desde un Parlamento regional pero persistimos y al final lo hemos logrado”, expone. Para Silvana el problema de fondo estriba en que “las mayorías de familias, por proteger a sus familiares, acaban limitando

drásticamente sus derechos políticos cuando optan por incapacitarlas por ejemplo para evitar una posible estafa”.

Tras ser aprobada con el respaldo de todos los partidos en la Asamblea de Madrid, se elevó al Congreso, que en noviembre del año pasado aprobó por unanimidad su toma en consideración. A falta de los últimos trámites, la Comisión Constitucional del Congreso aprobó la semana pasada por 36 votos a favor y una abstención el dictamen sobre la Proposición de Ley de reforma de la LOREG.

España será el octavo país de la Unión Europea que no aplica restricciones por razón de discapacidad a la hora de votar. Austria, Croacia, Holanda, Italia, Letonia, Suecia y Reino Unido suprimieron antes esta barrera que impedía votar a una parte de sus ciudadanos. “Es un éxito democrático, vamos a hacer historia madurando la democracia española”, valoró a principios de semana la secretaria de Estado de Servicios Sociales, Ana Isabel Lima.

### **ADVERTENCIAS DE BRUSELAS**

La comisaria europea de Derechos Humanos del Consejo de Europa, Dunja Mijatovic, recordó en julio a España que no podía privar del derecho al voto a los discapacitados intelectuales. “Nadie debería ser privado de su derecho al voto. Las personas con discapacidades intelectuales y psicosociales no son una excepción”, advirtió. La modificación de la LOREG permitirá que puedan participar en la elección de los representantes políticos. No es el caso de Nerea Cuerdo, con un síndrome de insuficiencia madurativa y una incapacidad reconocida del 66%. Sus padres decidieron no incapacitarla y por tanto puede votar. “Quiero que mis amigos tengan el mismo derecho”, reivindicaba hace un año en este diario.

[https://elpais.com/politica/2018/10/17/actualidad/1539804297\\_438797.html](https://elpais.com/politica/2018/10/17/actualidad/1539804297_438797.html)

ออกเสียง Dunja Mijatovic ภาษาบอสเนีย  
<https://forvo.com/search/mijatovic/bs/>

ขยายเนื้อหาโดยข่าวนี้นี้ [https://elpais.com/politica/2017/11/06/actualidad/1509982823\\_271969.html](https://elpais.com/politica/2017/11/06/actualidad/1509982823_271969.html)

# La lucha por que puedan votar los discapacitados

Una iniciativa en Madrid lleva hoy al Congreso una reforma de la ley electoral

**CARMEN PÉREZ-LANZAC**

Madrid 7 NOV 2017 - 15:06 CET

Los padres de Mara, 21 años, estaban intentando proteger a su hija de posibles estafas por parte de terceros, cuando se toparon con un daño colateral que no habían previsto. Al cumplir 18 años, en la [fundación Down](#), donde hace terapia, les aconsejaron ejercer una prórroga de su patria potestad para preservar sus derechos y que nadie actuara en su nombre. Su hija, que nació con una lesión cerebral, sufre, entre otros síntomas, epilepsia y tiene dañados los órganos que interfieren en el habla. Tiene reconocida una discapacidad del 75%.

“El disgusto nos lo llevamos cuando comprobamos que, al prorrogar la patria potestad, le retiraron el derecho al voto”, dice su madre, Mar Caamaño, residente en Santiago de Compostela, que prefiere que su hija no hable con los medios de comunicación por su limitación en el habla. “A Mara le hicieron varias entrevistas y un examen, y le preguntaron hasta en dos ocasiones si quería votar y ambas veces dijo que sí. Cuando supimos que le habían retirado el derecho al voto, recurrimos en la Audiencia, luego en el Supremo y finalmente en el Constitucional, donde hace meses le denegaron finalmente ese derecho”. Después llevaron el caso al Tribunal de Estrasburgo.

Los padres de Mara y ella misma descubrieron en el transcurso de sus recursos que, al igual que ella, hay cerca de 100.000 personas incapacitadas —por discapacidad intelectual, enfermedad mental o deterioro cognitivo, a quienes se les ha modificado la capacidad jurídica “limitando drásticamente sus derechos políticos”, en palabras de Caamaño. “En el caso de Mara tenemos muy claro que ella no se deja influir por nuestro voto, porque ella no tiene la misma elección que nosotros”, insiste. “Ella, cada vez que ha votado, que han sido varias veces, porque la sentencia no ha sido firme hace unos meses, a ella no le gusta llevar la papeleta desde casa, sino que elige con cuidado a las personas que le gustan en función de lo que dicen cuando salen por la tele y se coge su tiempo para votar. La sorpresa me la llevó la primera vez que lo hizo”. A los padres de Mara les duele especialmente que en la sentencia se afirme que su hija es “influenciable” y “manejable”.

[La diputada del PSOE de la Asamblea de Madrid Mónica Silvana](#), se dirigirá este martes en el Congreso a los Diputados para que aprueben una Proposición de Ley de reforma de la Ley Orgánica de Régimen Electoral General. La iniciativa legislativa surgió de la Asamblea de Madrid y se aprobó por unanimidad tras debatir las enmiendas que incluyó el PP al texto. “Esta iniciativa no solo servirá para que se completen los derechos de las personas con alguna discapacidad intelectual, sino que va a mejorar y legitimar al conjunto del sistema democrático”, dice Silvana. “Y es

responsabilidad nuestra, de los representantes públicos que hemos sido elegidos democráticamente para conformar las instituciones, garantizar que esos derechos que tienen no sean vulnerados”.

Mariano Casado, de [Plena Inclusión](#), la federación que integra a 110 asociaciones de familias y personas con discapacidad de Madrid, opina que “más que justificar por qué tienen derecho a votar estas personas, habría que pedir que se explicara por qué se las priva de este derecho fundamental”, empieza. “Se trata de derecho prioritario para las personas con discapacidad, que cada vez tienen más presente que quieren autogobernarse y que se oiga su voz en cualquier foro de discusión donde se hable y tener la capacidad de elegir a quienes dirigen la vida política”.

La justificación de la reforma, explica Silvana, se sustenta en el hecho de que España en 2008 ratificó la Convención de Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU, que sigue sin una traslación en nuestro ordenamiento jurídico. “Hace ya cinco años que Naciones Unidas recordó a España la necesidad de modificar la Ley Orgánica de Régimen Electoral General porque 'la privación de ese derecho parece ser la regla y no la excepción”, recalca Silvana.

“Somos conscientes también de que la legislación, por sí sola, no garantiza que las personas con discapacidad gocen plenamente de sus derechos”, continúa. “Sabemos que se necesitan políticas y programas eficaces, con impacto real en la vida de cada una de estas personas, con capacidad para erradicar leyes, prácticas, comportamientos y creencias que aún persisten y golpean directa o indirectamente sobre los derechos de las personas con discapacidad”.

La madre de Mara justifica su lucha para recuperar el derecho a votar de su hija. “Yo siempre he vivido en democracia, pero sé que mi madre no podía ir a votar sin el consentimiento de mi padre. No entiendo que si tanto se ha luchado por la gente con una discapacidad intelectual, no les demos el derecho a votar. No quiero que le den a todo el mundo ese derecho, sino que le hagan a todo el mundo el mismo examen que le hicieron a ella”, continúa. “Que nos hagan a todos la misma criba, a ver si todos sabemos quién tiene más poder, si Mariano Rajoy o el Rey u otras cuestiones que le preguntaron a ella”.

### **“QUIERO QUE MIS AMIGOS TENGAN DERECHO A VOTAR”**

Nerea Cuerbo sufre un síndrome de insuficiencia madurativa y tiene reconocida una incapacidad del 66%. Sus padres no quisieron incapacitarla para que fuera lo más independiente posible y asumiera responsabilidades, por eso conserva su derecho al voto. A sus 29 años, Cuerbo ha colaborado muchos años con el PSOE en su pueblo, Tres Cantos, y ha estado en las listas del partido.

“Creemos que es la forma más lógica de evolución, no queríamos meterla en la burbuja”, dice Gerardo Cuerbo, su padre, al teléfono. Ahora Nerea lucha porque sus amigos incapacitados puedan votar al igual que ella. “Quiero que ellos tengan el mismo derecho que yo”, dice con total soltura. “Cuando incapacitan a alguien se hace para evitar las posibles estafas, pero los jueces no valoran cuánto te van a proteger, simplemente te quitan todos los derechos de golpe y todos los asume el tutor legal. No me parece una forma de proteger adecuada”, insiste.